

Le Journal de lecture homérique « Iliade »
(Yasuo IKUTA, sous le nom de Kôsuke MORIYAMA)

Ikuta Yasuo, qui était un des responsables de la compagnie aérienne japonaise JAL, est l'auteur de ce livre extraordinaire intitulé : « Le journal de la lecture de l'*ILLIADE* » (445 pages Shumpûsha, Tokyo 2005). Depuis plusieurs années, il s'impose chaque année une lecture complète des vingt-quatre chants de l'*Iliade*. Deux chants par mois : ce qui revient à lire un chant par quinzaine : une cinquantaine de vers environ par jour, dit-il en riant. Il y consacre même le dimanche.

Au cours d'une de ses lectures habituelles et annuelles de l'*Iliade*, il a commencé prendre, dans son journal, des notes non seulement sur des faits divers quotidiens, mais sur ses idées littéraires, grammaticales, prosodiques ou métriques concernant l'œuvre homérique. C'est un travail à la fois d'un dilettante et d'un vrai exégète. Il ne cherche pas à forcer de nouvelles interprétations ni à se glorifier de ses petites bonnes idées charmantes. Il suit avec beaucoup de simplicité et de scrupule le cours naturel de sa curiosité, toujours en lien, d'une certaine façon, avec sa vie réelle : conversations autour d'un pot avec ses collègues, visites fréquentes à sa mère hospitalisée, changements de saison reflétés dans les fleurs, dans les arbres ou dans l'eau etc.

Le lecteur aura certainement une sorte de vertige en découvrant des points communs, consonances, voire, consanguinités qui émergent des soucis des héros homériques et des préoccupations de samouraïs de l'entreprise japonaise moderne. On voit avec stupeur que le monde homérique n'est toujours pas clos, mais encore ouvert, vivant,, continuant de nous faire beaucoup imaginer, réfléchir. Il continue d'enrichir l'humanité entière.

Ce sont principalement ces notes nées d'une lecture annuelle (celle de l'année 2003?) qui constituent la grande trame du livre, agrémentée par ses observations diverses de la vie quotidienne : réflexions sur son dada : haïkus (courte poésie de dix-sept syllabes, très populaire au Japon) et sur tout ce qui attire son attention dans la nature et dans la société où il vit. Une de ses grandes préoccupations concerne les étapes de convalescence de sa vieille mère qui vient de se faire opérer dans un hôpital.

Dans le livre, elle est alitée, d'abord inerte et sans conscience, dans une chambre d'hôpital qu'il visite régulièrement. Le fils est debout avec angoisse devant les états fluctuants de sa mère après l'opération. Les fluctuations et la convalescence coïncident curieusement avec les scènes de combat féroce d'Hector, tueur d'hommes, en profitant de l'absence d'Achille, et avec les lamentations du vieux roi Priam anticipant la destruction prochaine de Troie.

Ces divers éléments, homériques et quotidiens, sans rapport entre eux au début, superposés les uns sur les autres, insolites, se révèlent, au fur et à mesure, des unités harmonieuses qui ont de ce journal original une œuvre littéraire authentique et de résonance musicale toute particulière.

L'auteur continue de noter et de commenter avec une régularité extraordinaire : il ne se passe pas un seul jour sans qu'il ne lise une cinquantaine de vers de l'*Illiade* et qu'il ne laisse, dans ses brouillons, de ses amples idées et imaginations. Il se régale comme il digère lentement quelque chose d'extrêmement délicieux.

Ses phrases sont d'une élégance sans égale. L'auteur, versé dans les vieux poèmes japonais *Mannyôshû*, l'est aussi dans le roman de Proust. Nous nous réjouissons ainsi d'avoir parmi nous un véritable homme de lettres moderne.

Susumu KUDO, responsable du cercle de lecture Homérique depuis l'année 1983, à Meijigakuin, Tokyo.

書籍紹介：

『イーリアス』日記

森山康介著

横浜・春風社、2005年刊。445頁

この非凡な書の著者（本名生田康夫）は日本航空の要職にありながら、数年に亘って毎年『イーリアス』全24巻を通読することを習慣としてきた。毎月2巻、ということは半月に1巻、すなわち毎日約50行ということです、と笑いながら彼はいう。日曜日はもちろんのことだ。

このような習慣となった毎年の『イーリアス』読書の流れの中で、彼はその日記に日々の身辺雑記のみならずホメーロスの作品にかかわる文学的、文法的、韻律・詩法的考察を書き記しはじめた。それはディレクターの仕事であると同時に真の註釈家の仕事である。著者は新しい解釈を強いることはしない。そのささやかで、興味深い、魅力的な考察を誇ることもしない。彼は実に素直に謙虚に自分の興味の流れに従っているのだが、その流れ

は常になんらかの仕方で実生活（同僚との会食での雑談、入院中の老母の見舞い、花や木や水に映る四季の移ろい、などなど）とつながっている。

読者はホメーロスの英雄の苦しみと現代日本企業のサムライの気懸かりとの間に、共通点、共鳴、さらには**血のつながり**さえ見出して一種の眩暈を覚えるにちがいない。ホメーロスの世界は決して閉じられているのではなく、開かれ、生き続け、私たちの多くのことを想像させ考えさせていることに気づいて驚くのである。

本書で主脈をなすのは1年間(2003年?)の読書から生まれた**こうした**覚書である。その主脈は日々の生活の中でのさまざまな考察によって豊かにされている。すなわち、著者の趣味である俳句(日本固有の17音よりなる短詩)や彼が生きている自然や社会で注意を引かれたすべてのことについての考察である。中でも彼の大きな気懸かりひとつが手術を受けたばかりの老母の状態の変化である。

本書において、老母は当初無意識状態で病室のベッドに力なく伏している。そこを規則的に見舞う息子は老母の術後の状態の変転を前に苦悶して立つ。不思議なことに、病状の変転はアキレウスの不在に乗じたヘクトールの勇猛な戦いや、トロイア陥落を予期したプリアモスの嘆きと暗合している。

ホメーロスの諸要素と日常的諸要素、この当初無関係であったものが相互に重なり合い、徐々に調和した統一体を成すに至る。そのことがこの独創的な書をして独特の音楽的共鳴に満ちた真正の文芸作品たらしめている。

著者は驚くべき規則正しさをもって註釈を続けていく。50行程の『イーリアス』を読まない日、そして草稿に考察と思いのたけを記さない日は1日として無い。彼は極め付けのご馳走である何ものかをゆっくりと反芻しながら味わっているのである。

彼の文章は類まれな優雅さを備えている。この著者は、**日本上代の和歌集**『万葉集』にも親しむと同時にブルーストの小説にも親しんでいる人である。このような現代の真の文人を仲間(*)としていることは私たちの**大きな**喜びである。

工藤 進

(*)：「ホメーロス輪読会」1983年～、東京・明治学院大学。私(工藤)は初年度からのメンバー。2007年5月現在『イーリアス』を終え、『オデュッセイア』第18巻進行中。

年刊誌『東西 TOZAI』9号(2007年刊)所収